

LIBRO DE EJERCICIOS

PARA LA

Gramática inicial e intermedia del
griego del Nuevo Testamento

Dr. Harold A. Kime

LIBRO DE EJERCICIOS PARA LA
Gramática inicial e intermedia del griego del Nuevo Testamento

Copyright © 2020 por Arthur D. and Dianna L. Hurtado Foundation, dba Hurtado Foundation, Fundación Hurtado.

Título original en inglés: WORKBOOK FOR A Beginning & Intermediate Grammar of New Testament Greek
Autor: Harold A. Kime

Traducido por la Fundación Hurtado
Traductor: Reynaldo Medina
Editor: Guillermo Mac Kenzie

“La Fundación Hurtado se dedica a la traducción de trabajos teológicos en español, posibilitado gracias a las donaciones generosas de sus socios y la gracia de Dios.”

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, guardada en un sistema de recuperación, o transmitida en cualquier forma o por cualquier medio, electrónico, mecánico, fotocopiado, grabado o de cualquier otra manera, sin el permiso de la editorial o una licencia que permita el copiado restringido.

Publicado por
FUNDACIÓN HURTADO
4536 Longefellow Drive
Plano, TX. 75093

ISBN: 978-1-943840-14-4

Índice

Unidad 1.	El alfabeto	1
Unidad 2.	Presente de indicativo activo	5
Unidad 3.	Sustantivos de 1 ^{ra} declinación	13
Unidad 4.	Sustantivos de 2 ^{da} declinación.....	21
Unidad 5.	Artículos	29
Unidad 6.	Adjetivos de 1 ^{ra} y 2 ^{da} declinación	37
Unidad 7.	Preposiciones	45
Unidad 8.	Presente de indicativo medio y pasivo.....	53
Unidad 9.	Pronombres personales	61
Unidad 10.	Otras funciones de αὐτός.....	69
Unidad 11.	Verbos contractos – Presente de indicativo	77
Unidad 12.	Pronombres demostrativos	85
Unidad 13.	Pronombres relativos.....	93
Unidad 14.	Imperfecto de indicativo activo y medio	101
Unidad 15.	Futuro de indicativo activo y medio.....	109
Unidad 16.	Aoristo primero de indicativo activo y medio	117
Unidad 17.	Aoristo segundo de indicativo activo y medio.....	125
Unidad 18.	Futuro y aoristo de indicativo pasivo	133
Unidad 19.	Perfecto de indicativo	141
Unidad 20.	Sustantivos de 3 ^{ra} declinación	149
Unidad 21.	Otros pronombres	157
Unidad 22.	Adjetivos de 3 ^{ra} declinación e irregulares.....	165
Unidad 23.	Participios de presente.....	173
Unidad 24.	Participios de aoristo	181
Unidad 25.	Participios de perfecto.....	189
Unidad 26.	Sintaxis y traducción de los participios.....	197
Unidad 27.	El infinitivo	205
Unidad 28.	El modo subjuntivo	215
Unidad 29.	El modo imperativo	223
Unidad 30.	Verbos en μι	231

Prefacio

Para usar este libro de ejercicios

Este libro debe usarlo juntamente con el libro de texto titulado «Gramática inicial e intermedia del griego del Nuevo Testamento». Los ejercicios le dan la posibilidad de hacer análisis morfológicos, escribir en griego, traducir oraciones sencillas, traducir oraciones del Nuevo Testamento y también historias más completas y extensas.

Los ejercicios de **análisis morfológico** contienen aproximadamente 20 palabras que deberá analizar. La mayoría de estas formas se encuentran en el Nuevo Testamento. A medida que va avanzando, descubrirá que las formas de las palabras que aprendió en las unidades anteriores a menudo se repiten. Esta repetición le ayudará a consolidar lo que ya aprendió y le permitirá diferenciar algunas formas que son muy semejantes.

Los ejercicios de **práctica de escribir en griego** incluyen 10 o más oraciones o frases en español que debe traducir al griego. Aunque el objetivo final del aprendizaje del griego del Nuevo Testamento es traducir del griego al español, la práctica de traducir del español al griego le resultará de gran utilidad porque le ayudará a entender mejor por qué y de qué manera se usan ciertas construcciones, y como resultado de ello, alcanzará un conocimiento más profundo de la morfología y la sintaxis de esta lengua, y eso, a la vez, mejorará su capacidad de aprender bien la morfología.

Los ejercicios relacionados con la **práctica de leer en griego** le ofrecen 10 o más oraciones simples concebidas para principiantes. Estas oraciones van de las más fáciles a las más difíciles. Rara vez incluyen algún vocabulario o formas que no hayan sido analizadas en la gramática hasta ese momento. Las oraciones a menudo contienen un material que ya había sido abordado en las unidades anteriores para ayudarle a recordar y a consolidar lo que ha aprendido.

Los ejercicios relacionados con la **práctica de leer el Nuevo Testamento** presentan 10 o más oraciones que se encuentran en el Nuevo Testamento. La traducción de los pasajes del Nuevo Testamento le estimulará en sus estudios. La inversión de tiempo que exige el aprendizaje del griego es grande. Por tanto, es crucial que vea algún retorno inmediato de su inversión.

Se han hecho algunas modificaciones en estas oraciones del Nuevo Testamento. Eliminé y reemplacé ciertas construcciones que todavía no está preparado para traducir, ocasionalmente acortando la longitud de la oración. Se ofrecen definiciones de las palabras y explicaciones de las formas que no conoce. Las referencias a la Escritura que encontrará también le permitirán cotejar inmediatamente su traducción con la que se encuentra en una buena versión literal en español.

Los ejercicios de **lectura de una historia** incluyen algunos relatos cortos en griego y algunas perícopas originales del evangelio. Estas historias constan por lo general de varios párrafos y tienen por objetivo familiarizarte con el contexto y la estructura literaria. Elaboré estas historias porque los ejercicios tradicionales de traducción incluyen solamente oraciones individuales, y estas no proporcionan todo el contexto que necesitamos para tomar decisiones sintácticas. Para ello necesita un contexto más

completo. Para las primeras unidades tuve que inventar mis propias historias porque las que se encuentran en el Nuevo Testamento incluyen formas y vocabulario con los que el estudiante todavía no puede lidiar. No obstante, las formas y la sintaxis que se usan en estas historias reflejan las formas y la sintaxis reales del Nuevo Testamento. Las historias que aparecen en las unidades posteriores por lo general fueron tomadas del Nuevo Testamento. Yo suelo editar estos relatos neotestamentarios, y para ello, reemplazo las formas, la sintaxis y el vocabulario con los que todavía no esté familiarizado y sintetizo las historias más largas.

Le animo a que complete todos los ejercicios. Sin embargo, si decide completar solamente una parte de ellos, le recomiendo que elija algunos de los que se relacionan con los temas básicos y algunos de los más avanzados. Por ejemplo, si decide completar solo la mitad, sería mejor que eligiera todos los impares o todos los pares. Su aprendizaje se verá reforzado si incluye los ejercicios de traducción del español al griego y las historias. Podría completar sus ejercicios de lectura de una historia en colaboración con otros estudiantes. Ese es el método que empleo con mis alumnos de griego y puedo observar que su comprensión aumenta cuando trabajan juntos.

Más allá de este libro de ejercicios

El principal inconveniente que presenta el uso de un libro de ejercicios es que no puede obtener una evaluación inmediata para sus respuestas y no ve un número suficiente de ejemplos. Por esta razón, he reproducido gran parte de lo que aparece en este libro en los ejercicios computarizados creados para el programa de tarjetas didácticas Anki. Este programa es un entorno didáctico creado para el aprendizaje de los idiomas por medio de tarjetas de vocabulario, de frases, etc.

He confeccionado alrededor de 150 ejercicios específicamente para las unidades de la «Gramática inicial e intermedia del griego del Nuevo Testamento». Entre ellos hay ejercicios de vocabulario, ejercicios de análisis morfológico y de traducciones breves y más largas. En lugar de incluir de 10 a 15 elementos en cada ejercicio, he incluido de 20 a 30. Esos ejercicios le permiten obtener una evaluación inmediata, hacer un seguimiento de su progreso y darle la posibilidad de repetirlos con facilidad. Los ejercicios (en inglés) están disponibles a petición del interesado. Envíeme un correo electrónico a hkime@lbc.edu.

Las respuestas a los ejercicios (en inglés) también están disponibles para los que las soliciten. Envíeme un correo electrónico a hkime@lbc.edu para obtener acceso a dichas respuestas.

Prefacio a la versión en español

Al emprender la tarea de traducir un texto gramatical como *Gramática inicial e intermedia del Nuevo Testamento griego*, y su acompañante, *Libro de ejercicios para la Gramática inicial e intermedia del Nuevo Testamento griego*, de un lenguaje moderno diferente, el reto es permanecer fiel a los principios explorados y enseñados en la gramática, al mismo tiempo que se asegura de que las expresiones y ejemplos utilizados para explicar el griego y realizar sus ejercicios, sean relevantes para el estudiante utilizando el texto gramatical. Por lo tanto, para lograr esos objetivos, se adaptaron ciertas frases, ejemplos y explicaciones para la lengua y la cultura españolas.

Además, la base para el griego es Aland, Kurt, Barbara Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, y Bruce M. Metzger. *Novum Testamentum Graece*. Edición 28. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012. Este texto se conoce comúnmente como el texto Nestle-Aland, NA. La edición 26 fue publicada en 1979 y se conoce como la edición NA 26. Del mismo modo, NA 27 fue lanzado en 1993, y NA 28 fue publicado en 2012. Las palabras, frases, oraciones o pasajes griegos que están en griego son tomados del Nestle-Aland. Las traducciones del griego Koine (el griego del Nuevo Testamento) son las del autor, y se siguen fielmente en la traducción al español. En las secciones donde se recomiendan fuentes bibliográficas para estudiar el griego, se han agregado las que están disponibles en la lengua española.

Hay otros recursos adicionales que próximamente estarán disponibles en español. Institutos bíblicos y seminarios que deseen enseñar el curso de griego utilizando este material, y las herramientas informáticas para el docente, podrán consultar con la Fundación Hurtado (art.hurtado@fundacionhurtado.org).

Plano, Texas
Abril de 2020

Arthur D. Hurtado
Fundación Hurtado

Unidad 1. El alfabeto

Practique la escritura de las letras minúsculas griegas

Escriba cada letra a lo ancho de la página. Imita la proporción del ejemplo tanto como sea posible.

α	<hr/> <hr/>
β	<hr/> <hr/>
γ	<hr/> <hr/>
δ	<hr/> <hr/>
ε	<hr/> <hr/>
ζ	<hr/> <hr/>
η	<hr/> <hr/>
θ	<hr/> <hr/>
ι	<hr/> <hr/>
κ	<hr/> <hr/>
λ	<hr/> <hr/>
μ	<hr/> <hr/>

Practique la escritura de las letras minúsculas griegas

Escriba cada letra a lo ancho de la página. Imita el ejemplo tanto como sea posible.

ν	<hr/> <hr/>
ξ	<hr/> <hr/>
ο	<hr/> <hr/>
π	<hr/> <hr/>
ρ	<hr/> <hr/>
σ ζ	<hr/> <hr/>
τ	<hr/> <hr/>
υ	<hr/> <hr/>
φ	<hr/> <hr/>
χ	<hr/> <hr/>
ψ	<hr/> <hr/>
ω	<hr/> <hr/>

Practique escribiendo y transliterando oraciones

Escriba cada oración según se indica. En el primer renglón, escriba exactamente de la manera en que aparece en griego en el primer renglón. Incluya los símbolos que corresponden a los espíritus, los acentos, las tildes diacríticas y los signos de puntuación. Intente pronunciar cada palabra mientras la escribe.

En el segundo renglón, escriba la oración transliterada con las letras del abecedario en español. No se preocupe por los espíritus, acentos y tildes. Para ayudarle con la transliteración de los sonidos de las letras griegas puede consultar el alfabeto griego con la guía de pronunciación que se incluye como referencia al comienzo de este libro de ejercicios.

Ejemplo: Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος.
En griego: Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος.
Transliterado: En arjē ēn ho logos.
οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.
καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς.
ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.
ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν.
ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη,
καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο.
Ἄνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου
ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις

Unidad 2. Presente de indicativo activo

Análisis morfológico

Realice el análisis morfológico de los siguientes verbos y tradúzcalos.

	Tiempo	Voz	Modo	Persona	Número	Lema	Traducción
ἀκούει	Presente	Activo	Indicativo				
βλέπετε							
βαπτίζουν							
πιστεύεις							
πιστεύομεν							
λέγουσιν							
σώζω							
γινώσκει							
γράφει							
γινώσκομεν							

Practique escribir en griego

Traduzca al griego las siguientes oraciones en español. Utilice la puntuación correcta para las preguntas.

1.	Nosotros estamos escribiendo.	
2.	Tú estás bautizando.	
3.	¿Creen ellos?	
4.	Yo sé.	
5.	Ustedes están hablando.	

6.	Ella cree. ¹	
7.	¿Ve él?	
8.	Estamos salvando y bautizando.	
9.	Ellos no creen.	
10.	Estoy escribiendo y ustedes están creyendo.	

Practique leer oraciones en griego con sujeto

Traduzca cada una de las siguientes oraciones. Los sustantivos que se incluyen son los sujetos. El sujeto en griego puede aparecer antes o después del verbo. Las palabras ὁ, ἡ, y τὸ son artículos singulares y οἱ, αἱ y τὰ son plurales. Los artículos deben traducirse como «el», «la», «lo», «los» y «las». Aunque las desinencias de los sustantivos tal vez sean ligeramente diferentes de las que aprendiste, debes ser capaz de reconocer los sustantivos. Si la desinencia es diferente, el sustantivo es plural. Si no aparece un sujeto expreso, incluya el pronombre que corresponda a la forma verbal. Verifique la puntuación para determinar si la oración es una afirmación o una pregunta.

11.	ἀκούει ὁ ἀπόστολος.	
12.	ὁ Πέτρος ² οὐ γράφει;	
13.	βλέπετε;	
14.	τὰ δαιμόνια βαπτίζουν.	
15.	πιστεύομεν ὅτι ³ γινώσκομεν.	

¹ Se usa la misma forma griega para los tres géneros. Por tanto, su traducción no será específica.

² Los nombres propios suelen estar modificados por artículos. En esos casos, el artículo no se traduce al español.

³ Recuerde que ὅτι puede significar «que» o «porque». ¿Cuál de esos significados tiene más sentido aquí?

16.	οὐ γράφεις ὅτι ⁴ οὐ πιστεύεις.
17.	ὁ θεὸς γινώσκει.
18.	σώζω καὶ βαπτίζετε.
19.	λέγουσιν οἱ προφῆται καὶ πιστεύομεν.
20.	ὁ Ἰησοῦς γράφει καὶ οἱ προφῆται ⁵ .

Practique leer oraciones en griego con complemento directo

Traduzca cada una de las siguientes oraciones. Los sustantivos que se incluyen son complementos directos. Aunque observe algunas desinencias ligeramente diferentes de las que aprendió, debe ser capaz de reconocer los sustantivos. El complemento directo en griego puede aparecer antes o después del verbo. Las palabras τὸν, τὴν y τὸ son artículos y deben traducirse al español como «el», «la» y «lo». Si no aparece un sujeto expreso, incluya el pronombre que corresponda a la forma verbal. Verifique la puntuación para determinar si la oración es una afirmación o una pregunta.

21.	ἀκούεις τὸν ἀπόστολον.
22.	τὸ εὐαγγέλιον γινώσκει.
23.	βλέπετε τὸν προφήτην;

⁴ Recuerde que ὅτι puede significar «que» o «porque». ¿Cuál de esos significados tiene más sentido aquí?

⁵ En español cabe esperar una forma verbal plural pero en griego cuando un sujeto compuesto sigue al verbo, este concuerda con el primer sustantivo.

24.	τὸν Πέτρον βαπτίζουσιν.
25.	πιστεύομεν τὸν Ἰησοῦν.
26.	γινώσκουσιν τὸν λόγον.
27.	τὸ βιβλίον γράφεις;
28.	σώζω καὶ βαπτίζω τὸ δαμόνιον.
29.	λέγει ὅτι τὸ εὐαγγέλιον οὐ πιστεύετε.
30.	ἔχω τὸν βιβλίον.

Practique leer oraciones equiparativas en griego con εἰμί

Traduzca cada una de las siguientes oraciones. Los sustantivos que se incluyen son el sujeto o el predicado nominal. El sujeto en español es el sustantivo que suele preceder al verbo y el predicado nominal es el sustantivo que sigue al verbo. El orden de las palabras en griego no se usa para diferenciar el sujeto del predicado nominal. Por lo general, el sujeto es un sustantivo con un artículo o está incorporado en el verbo. Las palabras ὁ, ἡ, y τὸ son artículos en singular y οἱ, αἱ y τὰ en plural. Los artículos deben traducirse como «el», «la», «lo», «los» y «las». Si un sustantivo carece de artículo en griego, tal vez necesite incluir un artículo indefinido en su traducción. Aunque las desinencias de los sustantivos sean ligeramente diferentes de las que aprendió, debe ser capaz de reconocer los sustantivos. Si la desinencia es diferente, el sustantivo es plural. Si no aparece un sujeto expreso, incluya el pronombre que corresponda a la forma verbal. Verifique la puntuación para determinar si la oración es una afirmación o una pregunta.

31.	ὁ Ἰησοῦς ἐστὶν θεός.
32.	ἐσμὲν προφῆται.

33.	βιβλία εἰσὶν τὰ εὐαγγέλια.
34.	ἐστὶν τὸ σάββατον.
35.	ἐστὲ δαιμόνια.
36.	ὁ Πέτρος ἀπόστολός ἐστίν;
37.	ὁ Ἰησοῦς καὶ ὁ Πέτρος οὐκ εἰσὶν προφῆται.
38.	ὁ θεός εἰμι καὶ ἐστὲ δαιμόνια.
39.	οὐκ ἐσμὲν ἀπόστολοι;
40.	εἶ καὶ ⁶ προφήτης καὶ ἀπόστολος.

⁶ La construcción καί...καί se traduce como «tanto... como».

Practique leer una historia

Haga una traducción de la historia siguiente al español que sea fluida pero literal. Observe las notas adicionales que le ayudarán en su tarea.

ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ

Γινώσκω τὸν θεὸν¹ ὅτι σώζει με². οὐ γινώσκετε τὸν θεὸν¹ ὅτι οὐκ ἀκούετε αὐτὸν³. οἱ ἀποστολοὶ αὐτοῦ⁴ γράφουσιν τοὺς λόγους⁵ οὓς⁶ λέγει καὶ βαπτίζουσιν ἡμᾶς⁷. βλέπομεν καὶ πιστεύομεν ὅτι οὐκ ἔχομεν ἁμαρτίαν⁸. ἐσμὲν οἱ προφῆται αὐτοῦ⁹. λέγομεν ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ¹⁰ Χρῖστος. οὐκ εἶ ὁ προφήτης αὐτοῦ¹¹ ὅτι οὐ πιστεύεις.

Notas

¹ τὸν θεὸν	Dios (complemento directo) - el artículo no se traduce.
² με	me / a mí (complemento directo)
³ αὐτὸν	lo / a él (complemento directo)
⁴ οἱ ἀποστολοὶ αὐτοῦ	sus apóstoles (sujeto) - el artículo no se traduce.
⁵ τοὺς λόγους	las palabras (complemento directo)
⁶ οὓς	que, cual
⁷ ἡμᾶς	nosotros, nos (complemento directo)
⁸ ἁμαρτίαν	(complemento directo)
⁹ οἱ προφῆται αὐτοῦ.	sus profetas - el artículo no se traduce.
¹⁰ ὁ	el
¹¹ ὁ προφήτης αὐτοῦ	su profeta - el artículo no se traduce

Unidad 3. Sustantivos de 1^{ra} declinación

Análisis morfológico

Analice las siguientes formas nominales. Incluya todas las opciones posibles.

	Caso	Número	Género	Lema
ἁμαρτίαι				
προφήτην				
ἀληθεία				
θαλάσσης				
γῆ				
γραφαῖς				
ἐκκλησίας				
εἰρήνη				
ζωή				
ἡμερῶν				
βασιλείας				
δόξαν				
βασιλείαν				
προφήτης				
μαθηταὶ				
ἡμέρας				
γραφαῖς				
Ἰωάννην				
δόξης				
μαθηταῖς				
Ἰωάννου				

Practique escribir en griego

Traduzca al griego las siguientes oraciones en español usando solamente sustantivos y verbos griegos. Emplee las desinencias correctas para los sustantivos y los verbos y la puntuación adecuada para las preguntas. No se preocupe por los artículos ni el orden de las palabras.

1.	Conozco la vida.
2.	Juan tiene paz.
3.	Estamos salvando discípulos.
4.	¿Ve él a Juan?
5.	Estamos escribiendo escrituras a un discípulo.
6.	Tú estás bautizando profetas.
7.	Ustedes están hablando a una iglesia.
8.	Los profetas de paz no creen a los discípulos del pecado.
9.	¿Creen los demonios a los discípulos de Juan?
10.	Los discípulos conocen días de vida y de gloria.

Practique leer oraciones en griego

Traduzca cada una de las siguientes oraciones. La función del sustantivo en griego se identifica por la desinencia del caso y no por el orden de las palabras. Tal vez tenga que cambiar el orden de las palabras en la oración para que coincida con el orden habitual en español. Encontrará artículos con muchos sustantivos. Traduzca los artículos como «el», «la», «lo», «los» y «las» a menos que precedan a un sustantivo propio en cuyo caso no se traducen. Tendrá que añadir un artículo indefinido para los sustantivos en singular que no estén precedidos por un artículo. Si no aparece un sujeto expreso, incluya el pronombre que corresponda a la forma verbal. Verifique la puntuación para determinar si la oración es una afirmación o una pregunta.

11.	εἰρήνην καὶ ζωὴν γινώσκουσιν αἱ ἐκκλησίαι.
12.	βαπτίζομεν τοὺς μαθητὰς τῆς βασιλείας.
13.	τὰς γραφὰς τῶν προφητῶν πιστεύετε;
14.	ἔχουσιν αἱ ἐκκλησίαι τῆς βασιλείας εἰρήνην καὶ δόξαν.
15.	πιστεύω ὅτι ἡ βασιλεία τῆς εἰρήνης βασιλεία τῆς ζωῆς ἐστίν.
16.	γράφετε τοῖς μαθηταῖς καὶ λέγετε ὅτι οὐ γινώσκουσιν ζωὴν.
17.	τὰς ἀμαρτίας τῶν ἐκκλησιῶν βλέπουσιν οἱ προφῆται;
18.	προφητῆται τῆς ἡμέρας ἐσμὲν καὶ σώζομεν τὴν ἐκκλησίαν τῆς θαλάσσης.
19.	ὁ μαθητὴς τοῦ Ἰωάννου λέγει ὅτι βλέπουσιν οἱ προφῆται τὴν βασιλείαν ἀλήθειας.

20.	ὁ Ἰωάννης λέγει τοῖς προφήταις, οὐ δέ ⁷ ἀκούουσιν τῆς ἀλήθειας ⁸ .

Practique leer el Nuevo Testamento

Las siguientes oraciones están tomadas de los versículos que se indican. Hemos realizado algunas modificaciones. Intente traducir las oraciones sin mirar los pasajes. Luego, verifique su traducción consultando una versión literal como la Biblia de las Américas.

21.	ὁ προφήτης εἶ σύ; (Jn 1:21)	σύ = «tú» como sujeto
22.	βλέπει τὸν Ἰησοῦν καὶ λέγει· ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. (Jn 1:29)	ἴδε = he aquí ὁ ἀμνὸς = el cordero τοῦ θεοῦ, genitivo singular de θεος
23.	ἐκλήθη ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. (Jn 2:2)	ἐκλήθη = fue invitado αὐτοῦ = su εἰς = a γάμον = boda.
24.	Ἰωάννης μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ. (Jn 5:33)	μεμαρτύρηκεν = ha dado testimonio
25.	ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας. (Jn 6:1)	ἀπῆλθεν = fue πέραν = al otro lado Γαλιλαία = Galilea

⁷ δέ es pospositiva, es decir, es la segunda o la tercera palabra en la cláusula.

⁸ El complemento directo de ἀκουω normalmente aparece en caso genitivo. En esos casos, no incluya la preposición «de» en su traducción.

26.	ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. (Jn 6:35)	ἐγώ εἰμι = yo soy ὁ ἄρτος = el pan
27.	γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. (Jn 8:32)	γνώσεσθε = ustedes conocerán ἐλευθερώσει = libertará ὑμᾶς = ustedes como complemento directo
28.	τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί. (Jn 9:28)	τοῦ Μωϋσέως = de Moisés
29.	ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή. (Jn 14:6)	ἐγώ εἰμι = yo soy ἡ = el / la ὁδὸς, ἡ = camino
30.	ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. (Mt 6:33)	ζητεῖτε = Busquen πρῶτον = primero τοῦ θεοῦ, genitivo singular de θεος

Practique leer una historia

Traduzca la siguiente historia. Lea las notas que aparecen al final de la página para obtener ayuda adicional.

Ἡ ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

ἡ¹ βασιλεία τοῦ θεοῦ² ποῦ³ ἐστίν; οὐκ ἐστὶν ἐπὶ⁴ τῆς γῆς, οὐδὲ⁵ ἐστὶν ὑπὸ⁶ τὴν θάλασσαν. πιστεύομεν ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐστὶν ζωὴ καὶ εἰρήνη. ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλεν⁷ τὰς προφῆτας κηρύξαι⁸ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ταῖς ἐκκλησίαις. λέγουσιν ταῖς ἐκκλησίαις ὅτι ζωὴ ἐστὶν ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὅτι γινώσκουσιν οἱ μαθηταί αὐτοῦ⁹ τὴν εἰρήνην. γινώσκομεν ὅτι ἀληθινά¹⁰ εἰσὶν αἱ γραφαὶ

τῶν προφήτων. πιστεύετε τὰς προφῆτας; γινώσκω ὅτι πιστεύετε ὅτι βαπτίζουσιν αἱ μαθηταὶ τοῦ Ἰησοῦ¹¹ ὑμᾶς. ὁ Ἰησοῦς σώζει ὑμᾶς¹² καὶ τῆς ἡμέρας¹³ τῆς δόξης γνώσεσθε¹⁴ τὴν εἰρήνην αὐτοῦ ὅτι βλέψετε¹⁵ ζωήν. ποῦ οὖν¹⁶ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ; ἐν¹⁷ ὑμῖν¹⁸ ἐστίν.

Notas

¹ ἡ, ὁ, τὴν	Las palabras cortas que comienzan con τ o con un espíritu áspero son artículos y pueden traducirse como «el», «la», «lo».
² τοῦ θεοῦ	«de Dios» - el artículo no se traduce
³ ποῦ	«¿Dónde?»
⁴ ἐπὶ	«sobre»: una preposición que adopta su complemento en el caso genitivo
⁵ οὐδὲ	«ni»
⁶ ὑπὸ	«bajo, debajo»: una preposición que adopta su complemento en el caso acusativo
⁷ ἀπέστειλεν	«envió»: 3 ^{ra} persona singular (él, ella)
⁸ κηρύξαι	«predicar»: un infinitivo
⁹ αὐτοῦ	«su»: el sustantivo que modifica suele tener un artículo que no se traduce al español
¹⁰ ἀληθινάι	«verdadero»: los adjetivos concuerdan con el sustantivo que modifican en género, número y caso
¹¹ Ἰησοῦ	Genitivo singular de Ἰησοῦς
¹² ὑμᾶς	«ustedes» en acusativo plural
¹³ τῆς ἡμέρας	Este es un dativo de tiempo y se traduce con la preposición «en».
¹⁴ γνώσεσθε	«conocerán»
¹⁵ βλέψετε	«verán»
¹⁶ οὖν	«por tanto»: esta conjunción, al igual que δε, es pospositiva
¹⁷ ἐν	«en»: una preposición que adopta su complemento en el caso dativo
¹⁸ ὑμῖν	«ustedes» en dativo plural

Unidad 4. Sustantivos de 2^{da} declinación

Análisis morfológico

Analice las siguientes formas nominales. Incluya todas las opciones posibles.

	Caso	Número	Género	Lema
κόσμον				
ὁδοῦ				
νόμους				
ἀπόστολος				
ἔργα				
οἴκῳ				
τόπος				
κυρίου				
υἱοί				
δαιμόνιον				
ἄνθρωποις				
οὐρανῶν				
σαββάτῳ				
κύριος				
Ἰησοῦ				
δαιμόνια				
τόπους				
ἄγγελον				
ἄνθρώπους				
βιβλίον				
δαιμονίων				

Practique escribir en griego

Traduzca al griego las siguientes oraciones en español usando solamente sustantivos y verbos griegos. Emplee las desinencias correctas para los sustantivos y los verbos y la puntuación adecuada para las preguntas. No se preocupe por el orden de las palabras o los artículos.

1.	Los apóstoles conocen una ley.
2.	No vemos mensajeros.
3.	El hombre está escribiendo una palabra <i>del</i> Señor.
4.	¿Creen los demonios en un evangelio?
5.	Estamos hablando palabras de vida.
6.	Estoy oyendo un evangelio de paz.
7.	Ustedes están salvando demonios.
8.	El día de reposo no es un día de trabajo.
9.	¿Conoces a Dios?
10.	El Señor de gloria está escribiendo un libro.